

唐宋词中词牌名的英译口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/556/2021_2022__E5_94_90_E5_AE_8B_E8_AF_8D_E4_c95_556548.htm 词是韵文文体之一，又称“曲子词”，即歌词。它本来是为配乐歌唱而写的诗。由于它是配乐歌唱的，所以每首词都有或至少曾经有过一个乐谱。每个乐谱都必定属于某种宫调(类似今天的C调、G调之类)，有一定的旋律、节奏，这些东西的总和就是词调。每种词调都有一个名称(如《西江月》、《清平乐》)，这个名称就叫“词牌”。词始于唐，盛于宋，是一种脍炙人口的文学表达形式，历来为人们所钟爱。为把中华文化中这一绮丽的瑰宝译介到国外，不少译者已进行了大量开拓性的艰辛劳动，其中不乏精美传神叹为观止之作。然而，词的翻译比之散文小说确似更难，尤其是词牌名的翻译。尽管就大多数词作来说，词牌与音乐或词中的内容关系不大，作者填词时，只视哪种词调形式更符合自己的需要，完全可以不去考虑词牌名称的原有含义和原来词曲的内容。因此词牌在一般意义上不过是标明作者依哪一种现成的曲谱进行填词而已。然而将词牌名译成英文时就不能不在传达词牌的神韵和美感的同时考虑它的历史来源和反映在其中的格律了。下面试就词牌的几种常见的英译方法略抒浅见。

一、一般性词牌名的译法

一般性词牌名没有什么历史典故，或有，但已无从考证，或取自前人的某个词句，或只是一个风雅的名词而已。在这种情况下，按字面意思直译成英文，即可较好地保留原文的风格，传达原文的神韵和美感形象。例如：鹧鸪天 Partridge Sky 踏莎行 Treading On Grass 相见欢 Joy At Meeting 点绛唇 Rouged

Lips 满江红 The River All Red 摸鱼儿 Groping For Fish 最高楼
The Highest Tower 疏影 Space Shadows 玉楼春 Spring In Jade
Pavilion 昼夜乐 Joy Of Day And Night 西江月 The Moon Over
The West River 风入松 Wind Through Pines 双双燕 A Pair Of
Sparrows 二、\"歌\"、\"词\"、\"歌头\"、\"吟\"等词牌名的译法
1 . 常带\"歌\"、\"词\"、\"子\"的词牌，不妨直译成\"Song\"，
既简单明了，又贴切自然。例如：子夜歌 Midnight Song 洞仙
歌 Song Of A Fairy In The Cave 柳枝词 Willow Branch Song 算子
Song Of Divination 天仙子 Song Of Immortal 更漏子 Song Of
Water Clock At Night 南歌子 A Southern Song 100Test 下载频道
开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com